

Japanese Law Translation Database System

English translations of Japanese laws available online for **FREE!**

- ✓ No registration or login required! Anyone can use it at anytime.
- ✓ Translations of **the six basic legal codes, financial laws, intellectual property laws**, and many other major laws and regulations are already available.
- ✓ Our translations have already been proofread by **legal experts** and **native speakers**.

User Feedback



- "I often use it when I have to explain Japanese law to a foreign business partners."
- "It has been very useful for my legal research overseas."
- "It is very helpful when I want to get information about Japanese laws, because no one can speak Japanese in the company I work for."



Access information



<http://www.japaneselawtranslation.go.jp>

Search

Japanese Law Translation Database System



法務省
MINISTRY OF JUSTICE



Japanese Law Translation

Check out the following pages to learn how to use the JLT website!

Mascot character for Japanese Law Translation: Yaku (訳)
* "Yaku" means "translation" in Japanese.

Japanese Law Translation Database System Top Page



Japanese Law Translation

Text Size

Background Color

Sitemap

User Guide

日本語

TOP Law Search Dictionary Search Keyword in Context Search Outline Updated Translations What's New Other Information Links

①

Law Search

Search Japanese laws and their translations.

[Tips for "Law Search"](#)

②

Dictionary Search

Search Japanese-English standard legal term dictionary.

[Tips for "Dictionary Search"](#)

③

Keyword in Context Search

Search keywords in a bilingual context.

[Tips for "Keyword in Context Search"](#)

NOTICE TO USERS

- Translations
The translations contained in the Japanese Law Translation Database System are not official texts, and not all of the translations are finalized versions. Only the original Japanese texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Japanese laws and

① Law Search

If you are looking for the translation of a law...

TOP **Law Search** Dictionary Search Keyword in Context Search Outline Updated Translations What's New Other Information Links

Law Search

Search and display laws by entering a legal term (keyword) that appears in the law or search by law title, law number, category of law, or organization in charge of translation.

Search by Keyword Search by Title Search by Number Search by Category Search by Org

Enter a keyword and click "Search". Results per Page : 20

Search Clear

You can search by:

- keyword
- title
- number
- category
- organization

For example, if you use the Search by Title function to search for the Trademark Act...

商標法
法令番号:昭和三十四年法律第二百二十七号

Trademark Act
Law number: Act No. 121 of 1959

Alternating Japanese-English Display Print Display

辞書バージョン: 7.0 翻訳日: 平成28年6月1日

Dictionary Ver: 7.0 Translation date: June 1, 2016

Contents History

Check All Uncheck All

目次
Table of Contents

第一章 総則
Chapter I General Provisions

第一条 (目的)
Article 1 (Purpose)

第二条 (定義等)
Article 2 (Definitions)

2
(2)

* Alternating Japanese/English

第二章 商標登録及び商標登録出願
Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration

(商標登録の要件)
(Requirements for Trademark Registration)

第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。
Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

You can choose the format.

Available for download!
(text, word, PDF, and XML files)

* Correspondence Table Format

第二章 商標登録及び商標登録出願 (商標登録の要件)	Chapter II Trademark Registration and Applications for Trademark Registration (Requirements for Trademark Registration)
第三条 自己の業務に係る商品又は役務について使用する商標については、次に掲げる商標を除き、商標登録を受けることができる。	Article 3 (1) Any trademark used in connection with goods or services pertaining to the business of an applicant may be registered, unless the trademark:

* You can also choose only English or only Japanese as the display format.

You can jump to the Chapter or Article you are looking for by clicking on the table of contents.



I want to find the English translation of a legal term!

You can search for terms that appear as entries in the *Standard Legal Terms Dictionary*:

- by keyword
- by initial *kana*
- alphabetically

For example, if you use the Search by Keyword function to search for the word "opponent"...

* You can also get a copy of our bilingual dictionary of legal terms; the *Standard Legal Terms Dictionary*

Standard Legal Terms Dictionary

(March 2019 Edition)

Created to enable Japanese laws to be translated into uniform, reliable English
Translated terms are added after review by law translation experts and others

(About 3,800 terms)

Available for download!
(PDF, XML, and CSV files)



I want to see how a variety of statutory language is being used!

* If you enter statutory language in the keyword field, the parts of the laws and regulations that use it are displayed as a list.

The search results show the entire text that contains the language entered as the keyword, making it easy to see the context in which it is being used; search results can also be used as a translation reference.

Outline

■ Outlines of laws and regulations are easy-to-understand explanations (using illustrations, etc.) of legal amendments.

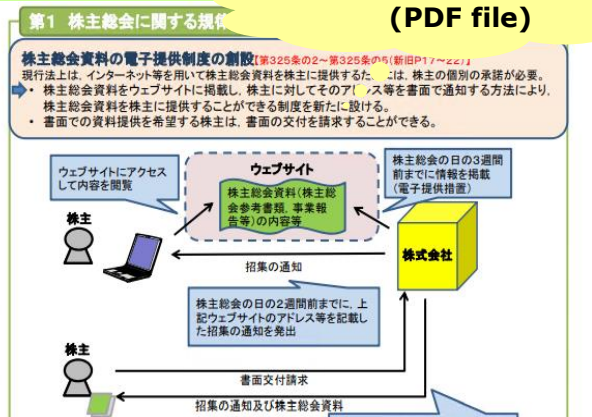
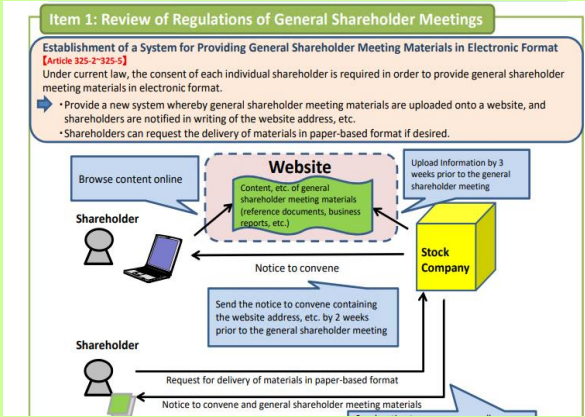


By clicking on the "Outline" tab, you can view a list of outlines currently available.

You can also use the Law Search function to search for outlines by

- keyword
- law title
- law number
- legal field

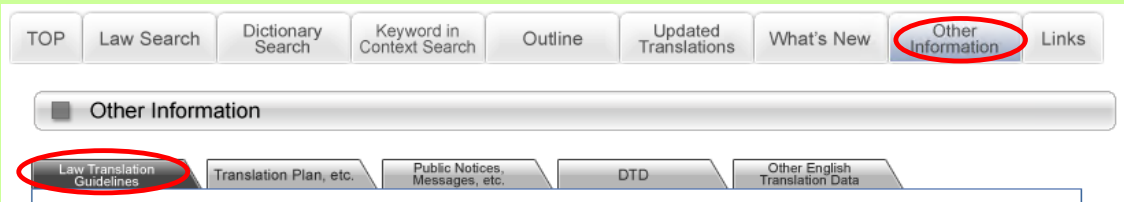
(For Example) Outline of Act Partially Amending the Companies Act



Available for download! (PDF file)

Law Translation Guidelines

■ Also available on our site are the *Law Translation Guidelines*, a collection of points for translators to be aware of when translating laws and regulations into English.



法令名中の「法律」には **Act**、一般的な「法律」には **law** を用いる。

※例※

【法令名中の「法律」】
地震保険に関する法律
→ **Act** on Earthquake Insurance

【一般的な「法律」】
国税徴収法 第2条第10号
法定納期限 国税に関する法律の規定により国税を納付すべき期限 [中略] をいう。[後略]
"statutory due date for tax payment" means the due date for payment of national taxes pursuant to the provisions of **laws** concerning national taxes [...]

補足説明
なぜ law ではだめなのか、という質問をよく受けますが、例えば Sherman Act のように、英米の制定法令名中の「法律」には Act が多く用いられており、特にアメリカ英語では、冒頭が大文

* The guidelines are available only in Japanese

Available for download! (PDF file)



Contact us

Law Translation Division, Judicial System Department, Minister's Secretariat, Ministry of Justice

E-mail : jlt@i.moj.go.jp

March 2020 Release